

Escale 8 – Les fabuleux voyages des fables

Texte 4 p. 191 – Promenade d'une fable en francophonie

Texte 2 : Frère Didier, « Eh bien dansez maintenant ! »

La cigale y fait ronfle tout l'temps la guitare,

Travaille li¹ connais pas, li vé rien que chanter.

Ça l'est bon tasentemps quand ou na le cafard

Ou quand le ciel l'est rose dans la saison l'été.

5 Fourmi au contraire y débatta tant qui pé

Li fait son provision, li rempli magasin

Et li charroye² tout l'temps, tout ça que li peut trapé³,

Alors tous les cagnards⁴ y traite à li d'radin.

Un jour cyclone la⁵ pété,

10 Un' gros pluie la tombé pendant 8 jours durant,

Fourmi la rent' dan' trou et la dis laisse chauffer,

Nous na tout ça qui faut, pou coça na pleurer.

Mais la pas tout ça là, tout ça que l'était au flanc

La commence calculer⁶, tout' tiroir l'était vide,

15 La cigale le premier la mette dessus le rang⁷

L'était pu le moment de fait le caïd,

Qua même lu lavait honte lu la v'nu doucement :

Et la dit : Bonjour cousine,

Vous l'est bien merci !

20 – Premier fois que mi apprends que moins c'est vot causine

Dis à moins quoça vi vé ?

– Prends pa la colère, écoute à moins souplé,

La case zenfant la faim,

Un grain d'riz nous la point ?

25 – Mais quand lavait beau temps,

Nous toute té y tié l'corps⁸,

Pour vous c'était l'printemps

Et zordi vi fais le mort.

– Cousine : la vie té belle.

30 Alors moins mi chantais.

– Ah ! bon vous té y chante

Et astère cher cousin

Astère vous la faim :

Coça qu'vi dirait d'un pti maloya⁹ !!!

Frère Didier, *Zistoires grand-mère et fables créoles*,
fable transmise, traduite et lue par Marie-Josée Aure.

1. Pronom de la 3^e personne : « elle » ou « il » car il n'y a pas de genre en créole réunionnais.

2. Emporte sur son charriot.

3. Prendre.
4. Paresseux, vauriens.
5. Verbe « avoir », qui ne varie pas.
6. Tous ceux qui n'avaient plus d'argent se mettent à calculer.
7. La Cigale était la première de tous.
8. Tout le monde travaillait sans relâche.
9. Le maloya est une musique, un chant et une danse réunionnaise.